



POROZUMIENIE INTENCYJNE

POMIĘDZY

**SAMORZĄDEM LEKARSKO-
WETERYNARYJNYM W POLSCE
REPREZENOWANYM PRZEZ
KRAJOWĄ RADĘ
LEKARSKO-WETERYNARYJNĄ**

Al. Przyjaciół 1 lok. 2

00-565 Warszawa

Polska

Reprezentowaną przez

Prezesa

Marka Mastalerka

a

**LWOWSKIM NARODOWYM
UNIwersytetem Medycyny
Weterynaryjnej i
Biotechnologii imienia
Stefana Grzyckiego**

Pekarska, 50,

Lwów,

Województwo Lwowskie,

79010, Ukraina

Reprezentowanym przez

Rektora

Prof. Dr. Ivana Parubchaka



МЕМОРОАНДУМ ПРО НАМІРИ

МІЖ

**НАЦІОНАЛЬНОЮ РАДОЮ ПАЛАТИ
ЛІКАРІВ ВЕТЕРИНАРНОЇ МЕДИЦИНИ
ПОЛЬЩІ**

Приятелів, 1

00-565 Варшава

Республіка Польща

В особі

Президента

Марка Масталерка

та

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ВЕТЕРИНАРНОЇ
МЕДИЦИНИ ТА БІОТЕХНОЛОГІЙ
ІМЕНІ С. З. ГЖИЦЬКОГО**

Пекарська, 50,

Львів,

Львівська область,

79010,

Україна

в особі

Ректора

Проф., д-ра Івана ПАРУБЧАКА

§ 1

Cele współpracy

Спільні цілі

KRAJOWA RADA

LEKARSKO-WETERYNARYJNA

oraz

**LWOWSKI NARODOWY UNIwersytet
Medycyny Weterynaryjnej i
Biotechnologii
imienia Stefana Grzyckiego**

**НАЦІОНАЛЬНА РАДА ПАЛАТИ ЛІКАРІВ
ВЕТЕРИНАРНОЇ МЕДИЦИНИ ПОЛЬЩІ та
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ВЕТЕРИНАРНОЇ
МЕДИЦИНИ ТА БІОТЕХНОЛОГІЙ
ІМЕНІ С. З. ГЖИЦЬКОГО,**
далі йменуються «Сторонами», декларують
намір спільно реалізувати наступні цілі:

dalej zwani jako „Strony” deklaruja wolę wspólnej realizacji następujących celów:

- wspólne konferencje dotyczące zawodu lekarsko-weterynaryjnego;
- badania i ochrona weterynaryjnych zasobów historycznych na uczelni;
- pośrednictwo w kontaktach zawodowych na terenie Polski oraz Unii Europejskiej;
- pośrednictwo w praktykach studenckich i stażach zawodowych;
- udział we wspólnych projektach finansowanych ze środków zewnętrznych.

- спільні конференції, які стосуються фаху лікаря ветеринарної медицини;
- дослідження та охорона ветеринарних історичних ресурсів в університеті;
- посередництво у професійних контактах на території Польщі та Європейського Союзу;
- посередництво у проходженні студентських практик та професійних стажувань;
- участь у спільних проєктах, що фінансуються із зовнішніх джерел.

§ 2

Formy współpracy Форми співпраці

- wspólne programy oraz projekty;
- wspólne konferencje oraz szkolenia dotyczące historii lwowskiej medycyny weterynaryjnej i zawodu lekarsko-weterynaryjnego, oraz współczesnych zagadnień dotyczących weterynarii;
- wzajemne kontakty praktyków weterynaryjnych i inspekcji weterynaryjnej;
- wspólne działania w zakresie propagowania historii lwowskiej weterynarii i organizacji wycieczek historyczno-edukacyjnych do Lwowa;
- wspólne badania i publikacje;
- współpraca w innych dziedzinach za porozumieniem stron.

- спільні програми та проєкти;
- спільні конференції та навчання, присвячені історії львівської ветеринарної медицини та фаху лікаря ветеринарної медицини, а також сучасним питанням, що стосуються ветеринарії;
- взаємні контакти між ветеринарними практиками та ветеринарною інспекцією;
- спільні заходи з популяризації історії львівської ветеринарії та організація історико-освітніх екскурсій до Львова;
- спільні дослідження та публікації;
- розвиток інших видів співпраці за згодою сторін.

§ 3

Sprawy finansowe Фінансування

W przypadku realizacji wspólnych działań (projektów, programów, wizyt, konferencji itp.), każda ze Stron może samodzielnie lub wspólnie pozyskiwać środki finansowe z własnych zasobów, a także ze źródeł zewnętrznych - w miarę dostępnych możliwości i za obopólną zgodą. Zakres udziału finansowego ustalany jest indywidualnie dla każdego konkretnego przypadku i określany w oddzielnych dokumentach. Realizacja niniejszego porozumienia musi być zgodna z obowiązującym prawem obu krajów.

У разі реалізації спільних заходів (проєктів, програм, візитів, конференцій тощо) кожна зі Сторін може самостійно або спільно залучати фінансування з власних ресурсів, а також із зовнішніх джерел - за наявності відповідних можливостей та за взаємною згодою. Обсяг фінансової участі визначається індивідуально для кожного конкретного випадку й фіксується в окремих документах. Реалізація цієї угоди має відбуватися відповідно до законодавства обох країн.

§ 4

Postanowienia końcowe Прикінцеві положення

Niniejsza porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i zostaje zawarte na okres 4 lat. Porozumienie zostanie automatycznie przedłużone

Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання. Меморандум укладено строком на 4 роки. Угода буде автоматично продовжена на

na kolejne 4-letnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wyrazi chęci wypowiedzenia na piśmie na miesiąc przed zakończeniem okresu obowiązywania. Porozumienie może być zmienione w formie aneksu na podstawie wzajemnego porozumienia obu Stron. Tekst umowy został podpisany przez Strony w języku polskim i ukraińskim.

наступні 4-річні періоди, якщо жодна зі сторін не припинить її письмовим повідомленням за місяць до закінчення терміну. Меморандум може бути змінений у формі додатка за взаємною письмовою згодою обох сторін. Текст Меморандуму підписаний Сторонами польською та українською мовами.

Data: « ____ » _____ 2025

Дата: « ____ » _____ 2025

**KRAJOWA RADA
LEKARSKO-WETERYNARYJNA**

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ВЕТЕРИНАРНОЇ
МЕДИЦИНИ ТА БІОТЕХНОЛОГІЙ
ІМЕНІ
С. З. ГЖИЦЬКОГО**

Prezes _____

lek. wet. Marek Mastalerek

Ректор _____

Проф., д-р Іван ПАРУБЧАК